

Eléments de vocabulaire

Nombre des expressions figurant dans le canon ont des sens complexes qui appellent des traductions variables d'un contexte à l'autre. La structure des mots, celle des phrases, et même la manière de penser dans la langue des textes, diffèrent beaucoup du français. Pour cerner les nuances de sens, il faut se référer aux explications fournies par les commentaires et le Visuddhimagga, et connaître la décomposition des mots en racines (ici en majuscules) et en préfixes (en minuscules) à partir de la langue mère, le sanskrit, mais sans s'arrêter aux mots sanskrits eux-mêmes, car ils ont parfois des sens différents, ce qui peut créer des confusions.

Ces notes de travail se composent de quatre parties :

- 1 un bref lexique pâli-français qui se réfère principalement au Visuddhimagga,
- 2 une liste des préfixes avec leurs principaux sens,
- 3 quelques racines sanskrits utiles à connaître.

1. Bref lexique

Signification des références :

XI 6 : Visuddhimagga chapitre VI § 6.

MN III 217 : Majjhima Nikāya tome III, page 217 (éd. Pali Text Society)

MNA I 106 : commentaire du Majjhima Nikāya (Papañcasūdanī) tome I page 106 (éd. PTS)

DN II 49 : Dīgha Nikāya tome II page 49 (éd. PTS)

a		
akusala	maladroit (empêchant la progression vers le Dénouement) a(non) +kusala pernicieux (ayant de mauvais effets) XIV 89	
aggasāvaka	disciple majeur	agga(pointe, sommet) + ÇRU(écouter, apprendre)
angaṇa	esplanade XI 6	
ajjhatta	intérieur, personnel IV 141	adhi + attā = propre à soi, appartenant à soi
ajjhāsaya	aspiration à III 128	adhi + ā + ÇRI(s'attacher à, dépendre de)
aññamañña	(condition de) réciprocité XVII 78	
añña	connaissance ultime XIII 90, XVI 3	ā + JÑĀ(connaître)
	“añña ti arahattaṃ” : añña désigne l'Accomplissement.	
attabhāva	existence personnelle IX 54	
attā	moi-autonome XX 16	attā : pronom réfléchi = se, soi ; penser au grec auto , à l'anglais self. Attā a aussi le sens d'entité indépendante et autonome.
attha	effet, produit XIV 21, but, réalité, etc.	
atthi (verbe être)	(condition) d'existence XVII 96	
adukkhamasukha	ni désagréable ni agréable IV 193, XIV 200	a+dukkha+m+a+sukha
adhipati	maître, (condition de) prédominance XVII 72	
adhippāya	intention III 132	adhi + pra + I : aller de l'avant concernant
adhimutti	résolution III 129, détermination	adhi + MUC : se libérer (des obstacles) à
adhimokkha	résolution, détermination XX 118	
anattā	sans attā, sans moi-autonome XX 20	an(non) + attā
anantara	(condition) d'immédiateté XVII 73	an + antara : sans entre
anāgāmin	Sans-retour XXII 27	an(non) + āGAM(revenir)
anicca	non-éternel, temporaire, impermanent XX 14	a(non) + nicca(éternel)
anuggaha	(prendre en) pitié	anu + GRAH(saisir)
anuññāta	permis, autorisé I 127	anu + JÑĀ : reconnu conforme
anubandhanā	suivre VIII 189	anu(en suivant) + BANDH(s'attacher)
anubyañjana	détail révélateur I 54	anu + vi + AÑJ(enduire)
anuloma	(dans le) droit fil IV 74	anu + loma(poil) : dans le sens du poil
anusaya	(mauvaise) latence XXII 60	anu + ÇĪ(être étendu immobile)
anussati	remémoration chap VII	anu + SMR : se souvenir constamment
apāya	(états de) perte XIII 92	apa(au loin) + I(aller)

appanā	insertion III 5, IV 32	causatif de R(fixer)
appanākosalla	art de l'insertion IV 42	
appamañña	incommensurable III 13, 20, IX 107	a(sans) + pamāṇa(mesure)
appamāda	attention	a(non) + pra + MAD(être excité)
abhijjā	convoitise (dans sīla), inclination (dans nivāraṇa) I 17	
abhiññā	connaissance directe III 15 abhi+JÑĀ	
	Il s'agit d'une connaissance intense qui va d'upacārāsamādhi jusqu'à un jhāna ou à un chemin supramondain. Abhiññā intervient aussi dans les iddhi XII 22	
abhidhamma	L'Abhidhamma expose directement les faits en tant que dhammas alors que le Dhamma en parle indirectement en termes de personne abhi+DHR	
abhinivesa	1 installé (dans les croyances) XIV 19 abhi + ni + VIÇ : entrer et s'installer 2 adhésion XIV 164	
abhisankhāra	construction, création XVII 251	abhi + sam + KR : mettre ensemble pour
abhisamācāra	bonne conduite I 27	abhi + sam + ā + CAR(se conduire)
abhisamaya	réalisation, pénétration XVI 15, XXII 92	abhi + sam + I(aller)
amacca	courtisan, conseiller, familier du roi	
amata	immortalité XVI 15, XXII 20	a(sans) + mata(mort)
arañña	forêt, solitude	
arati	tristesse	a(sans) + rati(joie)
arahatta	Accomplissement I 37, XXIII 49	
arahant	Accompli VII 2, XIV 108 part. prés. de ARH : mériter, valoir, être digne de "arīnaṃ hatattā paccayādīnaṃ arahattā arahatā" : arahant parce qu'il a détruit les ennemis (que sont les kilesas), qu'il mérite les offrandes, etc. Tous les Bouddhas sont des arahants mais bien peu d'arahants sont des Bouddhas.	
ariya	Pur, Immaculé XVI 20, XXI 74 Ariya comme adjectif = suddha, parisuddha, niddosa, nikkilesa : pur, totalement purifié, sans défaut, sans souillure XVI 22 (ariya sacca : pure vérité) "lokuttaraṃ niddosaṃ hi ariyaṃ ti vuccati" : car on appelle ariya ce qui est supramondain, sans défauts. "ariyāyā ti vikkhambanavasena ca samucchadavasena ca kilesehi ārakā ṭhitāya parisuddhāya" : est ariya ce qui est complètement purifié parce que restant éloigné des kilesas soit en les bloquant soit en les ayant éradiqués. Ariya comme nom. "ariyā ti ārakattā kilesehi, anaye na irīyanato, sadevaka ca lokena araṇīyato buddhā ca paccekabuddhā ca buddhasāvakā ca vuccanti" : on appelle ariyas les Bouddhas, les Bouddhas individuels et les disciples des Bouddhas parce qu'ils sont loin des kilesas, qu'ils n'agissent pas sans prudence et qu'ils ne subissent aucune excitation causée par le monde, dieux inclus. Le contraire d'un ariya est un putthujjana.	
arūpa	non physique X 1	a(non) + rūpa
avacara	sphère, domaine d'existence XIV 83	
avijjā	aveuglement XVII 43, 58	a(non) + VID(connaître)
	"avijjā ti... aviditakaraṇaṭṭhena tappaṭicchādanakamoho" : avijjā est l'aveuglement qui voile en empêchant de connaître. Que voile-t-il ? les 3 vijjā, en particulier la 3è : "avijjāsavo ti catusu saccesu aññānaṃ" : la contamination par avijjā est l'ignorance des 4 vérités. "vaṭṭamūlikā avijjā" : avijjā est le fondement du cycle (de la vie), du mouvement, de l'évolution.	
avyākata	(kammiquement) indéterminé XI 48	
asubha	laideur, laid VI 1	a(non) + subha(beau)
assāda	délectation, jouissance II 63	ā + SVAD(plaire) : se plaire à
	agrément (nirassāda : apathique IV 63)	
ahetuka	sans causes (bénéfiques) XIV 95	
ā		
ākāsa	espace XIV 63	
ākāsānañca	espace infini X 12	
ākiñcañña	néant X 32	
āgama	le texte	
āghāta	répulsion, réticence IX 20	causatif de ā + HAN(frapper, attaquer)
ācariya	instructeur (voir upajjhāya) III 68	
ācāra	bonne conduite I 44	ā + CAR(se conduire)
ājīva	(mode de) subsistance I 60, XVI 80	ā + JIV(vivre)

ādīnava	inconvénients (contraire de ānisaṃsa) danger XXI 35 misères XX 19	ā + DĪ
ānāpānasati	vigilance à l'inspir-expir VIII 145	āna(inspir) + ap'āna(expir) + sati
ānisaṃsa	avantages (contraire de ādīnava)	
āneñja	immuable XII 55	
āpatti	faute, transgression I 60, 125	
ābādha	affliction	ā + BADH(oppresser, affliger)
ābhoga	perception VIII 178	
āmisa	biens matériels, viande crue, proie MN I 12	
āyatana	domaine, lieu d'origine XV 1	ā + YAM(étendre, étendue)
	"nivāsaṭṭhānaṭṭhena ākaraṭṭhena samosaraṇaṭṭhānaṭṭhena sañjatidesaṭṭhena kāraṇaṭṭhena ca āyatanaṃ veditaṃ" : āyatanaṃ doit se comprendre dans le sens de lieu de résidence, de filon, de point de rencontre, de région de production et de cause.	
āyu	fait de vivre, vie, durée de vie VIII 2	
āyūhana	fait d'amener XIV 132, XVII 292	ā(jusqu'à) + UH(pousser)
ārammaṇa	objet VIII 245, XVI 28	ā + LAMB : point d'appui
ālaya	adhérence I 140, VIII 245, XXII 120	ā + LĪ(s'accrocher) à
āloka	clarté, lumière III 105, XIII 9, 79	
āvajjana	tournant vers XIV 115	ā + VRJ
āveṇika	exceptionnel XXII 79	
āsaya	tendance VII 39 humeurs XI 17	ā + Ā : s'étendre sur
āsava	infection, contamination I 32, XIV 10, 214, XVII 36, XXII 56	ā + SRU(couler) dans "Tattha āsavantī ti āsavā ; cakkhuto pi — pe — manato pi savanti, pavattantī ti" : ils y coulent, ce sont les āsava ; ils coulent de l'œil, de l'oreille, du nez, de la langue, du corps et de la faculté cognitive, c'est-à-dire qu'ils en proviennent.
āsevana	(condition de) répétition XVII 87	
āhāra	aliment I 89, XX 35, (condition) d'apport XVII 90	ā + HR : apporter
i		
iñjana	mouvant VIII 197	
iddhi	réussite, succès, prodige XII 2	RDH
iddhipāda	base-de-réussite XII 50, XXII 36	
iddhimant	thaumaturge XII 69	
indriya	faculté, capacité, (condition de) faculté I 53, XVI 1, XVII 91, XXII 37	
indriyasamatta	équilibre des facultés IV 45	
issā	jalousie III 95	
u		
uggahanimitta	signe saisi, signe appris IV 31	ud + GRAH(saisir)
ucchedadiṭṭhi	croyance nihiliste XIII 74, XVII 19	ud = CHID(couper)
utu	température XI 94	saison XIII 47
udaya	apparition XV 15, XVI 35	ud(vers le haut) + I(aller)
udayabbaya	apparition-disparition XX 84, 93, XXI 2	ud + I + vi + I
uddesa	explication, indication III 48	ud + DIḶ(pointer, indiquer)
uddhacca	agitation IV 47, 72, VIII 74, XIV 93, 165, XX 106	
upakkilesa	souillure mineure XIII 2	upa(près de) + KLIḶ(affliger, tourmenter)
upacaya	accumulation XIV 66, XVII 121	upa + CI(accumuler)
upacāra	proximité, préparation III 5, IV 32, III 106	upa + CAR : se mouvoir auprès
upajjhāya	précepteur (voir ācariya) III 47	
upaṭṭhāka	un suivant, (famille) dont on dépend, bienfaiteur	upa (près) + STHĀ(se tenir)
upaṭṭhāna	découler de, se révéler, manifestation, stabilité (dans les upakkilesa)	
upadhāraṇa	soutien I 19	upa + DHR : porter auprès, supporter
upapatti	accession (à une nouvelle existence) XIII 70	upa + PAD(marcher)
upapattibhava	existence atteinte, où l'on est né XVII 250	
upadhi	substrat, leurre, tromperie	upa + DHĀ
upanāha	agressivité I 151, hostilité III 95	
upanibandha	fixateur, fixer fortement I 51	upa + ni + BANDH(lier)
upanissaya	(condition de) fort support XVII 80	upa + ni + ĀRI(attacher)
uparama	répétition XXII 48	upa + RAM(se reposer)

upasaṃhita	accompagné de	upa + sam + DHĀ
upasama	Apaisement VIII 245	upa + ÇAM(être apaisé, s'éteindre)
upādāna	saisie, s'emparer XIV 214	upa(fortement) + āDā(prendre)
upādānakkhandha	ensemble saisi XIV 214	
	"upādānassa paccayabhūtā dhammapuñjā dhammarāsiyo" : ce sont les tas de dhammas, les masses de dhammas qui constituent les causes de l'attachement.	
upādārūpa	physique saisi XIV 36	
upādisesa	un reste de saisie XVI 73	sesa : reste
upāyāsa	désespoir XVI 52	upa(fort) + āyāsa(effort, peine)
upāsaka	laïc, fidèle I 40	upa(à côté) + ĀS(être assis)
upekkhā	regard-neutre, regarder de près IV 156, IX 88, XX 121	upa(de près) + IKŚ(regarder)
	1. examiner attentivement 2. regarder sans tomber dans l'attraction ni dans l'aversion	
	"ajjupekkhanato upekkhā ; sā paṭisaṅkhānalakkhaṇā samavāhitalakkhaṇā vā, ūnadhika nivāraṇarasā pakkhapātūpacchedanarasā vā, majjhatabhāvapaccupaṭṭhānā" : (on dit) upekkhā parce qu'elle regarde de très près ; elle se caractérise comme un examen attentif ou un parcours uniforme, a pour rôle d'empêcher les excès ou de tomber d'un côté (attraction ou aversion), et se manifeste comme "médiantité".	
	On parle à propos des profanes d'aññānūpekkhā, indifférence ignorante.	
uposatha	"upavasanti sīlena vā anasasena vā upetā hutvā vasanti" : ils demeurent dans la discipline, ou bien ils se mettent à jeuner.	
uppatti	apparition XX 24	ud + PAD : surgir
uppāda	apparition XX 24	ud + PAD : surgir
ubathobhāgavimutta	doublement délivré XXI 75	ubatho (les deux) + bhāga(part)
ussada	dominant, prédominant III 81, IV 29	
ussāha	persévérance IV 27	ud + SAH(l'emporter sur)
ussuka	pouvoir (d'amener un résultat) XIV 100	
	anxiété XXI 28	
e		
ekaggatā	unification (d'esprit) III 2, IV 106, XXII 46	ek(un) + agra(pointe) + tā(mot abstrait)
ekodibhāva	élévation unique de l'esprit IV 143	
o		
ogha	débordement XXII 56	
ojā	principe nutritif XI 2, XIV 70	
ottappa	respect humain XIV 142	
opapātika	par apparition XII 27, XVII 154	
obhāsa	illumination, rayonnement XX 107	
k		
kappa	ère	
kapparukkha	arbre aux souhaits XII 41	
kamma	kamma, action efficiente, action que l'on fait (voir kiriya)	
kammañña	maniable XII 15, XIV 64, 147	
kammaṭṭhāna	(objet de) la pratique III 103	KṚ + STHĀ : lieu de l'action
kammanta	origine-de-l'action XVII 79, XXII 42	anta : extrémité, bout
kammabhava	existence-kamma XVII 250	
karaja	né du kamma XII 130	KṚ + JAN(naître)
karuṇā	pitié (et non compassion !) IX 77	
kalāpasammasanā	examen par groupes XX 6	
kalyāṇamitta	ami-du-bien III 61	
kasiṇa	globalité chap. IV et V	kṛtsna : entier, complet
kāma	1. (plaisirs) sensoriels IV 79	KAM = désirer
	"kāme ti vatthukāme pi kilesakāme pi" : les kāma englobent les objets du désir et le désir lui-même en tant que kilesa.	
	2. relation sexuelle : "kāmesu ti methunasamācāresu" (MITH = s'accoupler).	
kāmacchanda	élan sensoriel IV 104	
kāmabhava	existence sensorielle, monde sensoriel XVII 254	KAM + BHŪ
	"kāmaḥvūpagaṃ kammam pi kammābhiniḥvattā upādiṇṇakkhandhā pi ti ubhayam ekato katva kāmabhavo" : Kāmabhava englobe les actions associées au monde sensoriel et les ensembles saisis que ces actions génèrent.	

kāmavitakka	pensée sensorielle, pensée de désir MN I 114, 133	
kāya	collection, multiplicité, en particulier la collection des points sensibles du corps ou la collection des organes qui le composent I 91, XIV 41	
kāyagatāsati	vigilance qui parcourt le corps VIII 42	
kāyasakkhi	Témoin-corporel XXI 75	
kāyasaṅkhāra	activité corporelle VIII 175	
kāraṇa	cause agissante	KR : faire, agir
kāsāva	(robes) jaunes XII 66	
icca	fonction, rôle I 21, III 4, XIV 7	
kiriya	fonctionnel, l'action qui se fait (voir kamma)	
kilesa	perturbation, souillure (de l'esprit) XXII 49	KLIÇ : affliger, tourmenter
	"kilesā ti sayam saṅkiliṭṭhattā sampayuttadhammānañ ca saṅkilesikattā" : (on dit) kilesa parce qu'ils sont en eux-mêmes souillés et qu'ils souillent les dhammas associés.	
	"nikkilesa parisuddho" : la totale pureté est dépourvue de kilesas.	
kukkucca	inquiétude IV 104, XIV 174	
kucchita	ignoble VI 1, méprisable II 4	
kusala	habile, adroit, bénéfique XIV 83	
kodha	colère I 151, IX 38	
kosajja	laisser aller IV 47, 55, XII 17	
kh		
khattiya	noble (de caste guerrière)	
khanti	acceptation, patience I 18, IX 2	
khandha	épaule VIII 95, ensemble de (agrégat est un contresens !) chap.XIV	
khaya	épuisement, destruction XVI 69, XXII 113	KŚĪ : diminuer, détruire
khīṇāsava	Infections-détruites XXIII 58	
khema	Sécurité (ultime), paix, lieu paisible IX 31	
g		
gati	destinée, mouvement VIII 34, XVII 153	GAM : aller
gantha	attache XXII 54	GRANTH : nouer
gihin	laïc MN I 340	gaha : maison
gedha	désir VII 123	
gehasita	profane IX 99, MN III 271	
gocāra	(personne) fréquentée (pour la nourriture) I 45	go(vache) + CAR(se mouvoir) : paître
gotrabhu	ennoblissement IV 74, XXI 134, XXII 1	gotra(famille, lignée) + BHŪ(devenir)
gh		
ghana	compacité I 140, XIV 213	
c		
cakkavāla	univers	cakka(roue) + vāla(cercle)
cakkhundriya	faculté oculaire (faculté visuelle) XVI 1	
caṅkamana	marche attentive III 97	intensif de KRAM
caṅḍala	hors-caste	
caraṇa	(bonne) conduite VII 31	CAR : se mouvoir, se conduire
cariyā	(type de) tempérament III 74	CAR : se mouvoir, se conduire
cāga	générosité, renoncement VII 107	
cāpalyam	frivolité	
cāritta	action I 25	
citta	état d'être, état d'esprit, acuité de conscience, qualité d'attention. Une notion essentielle qui n'a pas d'équivalent satisfaisant en français. Manas et viññāṇa en sont des synonymes dans des contextes particuliers. CIT	
cittasaṅkhāra	activité mentale	
cīvara	vêtement I 86	
cuti	décès XIV 123	CYU : tomber, disparaître
cetanā	intention coordinatrice XIV 135	CIT > causatif CET
	"cetayatī ti cetanā, abhisandahatī ti attho" on veut, c'est cetana ; autrement dit on rassemble (sandahati) (les facteurs associés) vers (abhi) (le but recherché).	
cetasika	psychisme, facteur psychique I 17	CIT > causatif CET
cetiya	monument VI 60	

cetovimutti	Délivrance spirituelle IV 190, IX 50	
ch		
chanda	élan, aspiration XIV 150	
j		
jarāmaṇa	vieillesse-mort XVI 44	
javana	impulsion XIV 121	JAV : se hâter
jāti	naissance XVI 32	
jigucchana	rejet (vouloir être protégé contre)	
jh		
jhāna	niveau d'absorption contemplative IV 79, (condition) d'absorption XVII 92	
ñ		
ñāta-pariññā	pleine connaissance du connu XX 3	JÑĀ + pari-JÑĀ
ñāṇa	connaissance, fait de connaître, façon de connaître XVI 84	JÑĀ : connaître
t		
taṇhā	soif, désir (initial) XVII 233	
tathatta, tathatā	le "c'est ainsi"	
tathāgata	tathā + gata, tathā + āgata, etc. MNA I 45	
	1. Tathā-gata (ainsi-allé) : il a progressé en remplaçant les défauts par les qualités opposées, puis en atteignant les absorptions contemplatives (jhāna), en pratiquant les 18 grandes vipassanā et en passant par les 4 magga.	
	2. Tathā-āgata (ainsi-arrivé) : il est arrivé à la plénitude des 10 paramī, aux 5 grands renoncements (mahāpariccāga) et il a fini en développant les 37 bojjhaṅga.	
	3 - 8. Les 6 autres dérivations trouvées dans les commentaires sont moins pertinentes.	
tadaṅga	substitution par son contraire XXI 18	
tadārammaṇa	répétition XIV 122	
tanti	tradition	
tapas	ascèse IX 2	
tādibhāva	l'Etat-de-Sage I 10, VII 71	
tādī	Sage	
titikkhā	patience DN II 49	
tiṭṭhiya	ceux (d'autres) voies, sectateurs I 45, XIII 15	
tiracchāna	animal (litt oblique)	
tiraṇa-pariññā	pleine connaissance pénétrante (ou scrutatrice) XX3 TR̥ : traverser comme l'éclair	
tuccha	dérisoire XX 19	
th		
thīnamiddha	engourdissement-torpeur	
thera	(moine) confirmé	sthira : fort, solide, ferme
	"pātimokkhasaṃvar'ādihi thirakārahehi dhammehi sammanāgatattā therehi" : theras parce qu'ils ont les qualités qui rendent solides, contrôle par le code-libérateur, etc.	
theravādaṃ	"theravādan ti thirabhāvavādaṃ, thero aham etthā ti etaṃ vacanaṃ" : theravādaṃ est une déclaration de solidité, l'affirmation que je suis ferme en cela.	
d		
daratha	remous, désarroi MN I 21	dara : fendre, déchirer
diṭṭhippatta	Celui qui a atteint par la vision XXI 74, 89	
diṭṭhi	croyance, vision, vue XIV 218, XVII 265	p. p. substantivé de DR̥Ç = voir
diṭṭhe dhamme	dans la réalité présente, dans le connaissable vu	
	"diṭṭhe dhamme ti imasmiṃ yeva attabhāve" : dans cette existence-ci.	
dukkha(m)	malheur, douleur physique, désagrément, insatisfaisant, désagréable XVI 31	
	1. dukkhaṃ : douleur physique quand ce mot fait partie de la liste sukhaṃ (plaisir physique), dukkhaṃ (douleur physique), somanassaṃ (satisfaction), domanassaṃ (mécontentement), upekkhā (regard neutre).	
	2. dukkha = (ressenti) désagréable, physique ou psychique, par contraste avec sukha (agréable) et adukkhamasukha (ni désagréable ni agréable)	

3. “dukkhan ti pañcakkhandhā” : dukkhaṃ, ce sont les 5 khandhas. Le mot prend ici son sens le plus profond et englobe alors le désagréable, l’agréable et le neutre.
 4. “bāddhanalakkhaṇaṃ dukkhasaccaṃ santāparasaṃ pavattipaccupaṭṭhānaṃ” : dans sa vérité dukkhaṃ a le caractère d’une oppression, joue le rôle d’un tourment et se manifeste comme processus.
 5. dukkha peut aussi signifier difficile, malaisé.

devatā	divinité
domanassa	insatisfaction, tristesse XIV 128, XVI 51
dosa	aversion, (tempérament) irritable XIV 171, III 76

dh dhamma

Dhamma, facteur, agent, méthode, connaissable, réalité, etc.

1. racine DHR : “attano lakkhaṇaṃ dhārentī ti dhammā” : ils portent leur caractéristique propre, ce sont les dhammas. Est donc dhamma tout ce qu’on peut caractériser. Le mot a un sens très large, un peu comme le français chose. Mais ce sens varie beaucoup selon les contextes, le commentaire en cite 10, pariyatti (les textes), sacca (vérité), samādhi (concentration intense), paññā (sagacité), pakati (nature, état naturel), sabhāva (nature propre), suññatā (vacuité), puñña (mérite), āpatti (faute) et ñeyya (ce qu’il faut connaître)
 2. racine DHĀ : “paccayo hi yasmā taṃ taṃ dahati... tasmā dhammo ti vuccati” : puisqu’une condition établit ceci ou cela... on l’appelle dhamma. Dhamma a ici le sens de condition nécessaire pour produire un effet (phala) qui est, lui, dénommé attha. Le couple dhamma-attha représente selon le contexte une cause et son effet, la formulation et le sens, ariyamagga et Nibbāna, les états bénéfiques (kusala) ou pernicieux (akusala) et les états résultants (vipāka) ou fonctionnels (kiriya).

dhammacakka	cycle de l’enseignement	cakka : roue
dhammatā	règle I 41	
dhammavicaya	examen-des-connaissables IV 51	vi + CI(chercher, observer)
dhammānusaṃ	suivant-de-l’agent XXI 75	anu(à la suite de) + SR(courir)
dhātu	élément, filon, strate XV 19	
dhutaṅga	moyen rigoureux, moyen d’ébranler II 11	p. p. de DHŪ(secouer) + aṅga(membre)
dhuva	solidité, constance II 66	

n natthi navattaba nahāru nātha nāmaṃ

(condition) d’inexistence XVII 98 n’ + atthi(être)
 inqualifiable XIII 120 p. futur de na(non) + VAC(dire) : qui ne peut être dit
 ligament VIII 99
 Sauveur
 le psychique XVII 187 NAM : se pencher, s’incliner

“Nāmaṃ ti ārammaṇ’ābhimukhaṃ namanato vedanā’dayo tayo khandhā” : nāmaṃ, ce sont les 3 ensembles qui commencent par vedanā (avec saññā et saṅkhārā) parce qu’ils “se penchent” sur l’objet.

nāmarūpa	le psychique-et-physique XVII 186	
nikanti	enchantement XVII 292	
nicca	permanent, éternel XVI 71	
niṭṭhā	l’Aboutissement XVI 73, MN I 251	ni + STHĀ
nidāna	source XVI 15, XXII 97	
nibbāna	Dénouement VIII 247	nir(sortir de) + VĀ(entrelacer, enchevêtrer)

“yasmā paṇ’esa, catasso yoniyo, pañca gatiyo, satta viññāṇaṭṭhitiyo nava ca satt’āvāse aparāparabhāvāya vinanato ābandhanato saṃsibbanato vāṇaṃ ti laddhavohārāya taṇhāya nikkhanto nisaṭo viśaṃyutto, tasmā nibbānaṃ ti vuccati” : on dit nibbāna en tant que sortie, évasion, séparation d’avec taṇhā, laquelle se nomme vāṇa (enchevêtrement, fourré) puisqu’elle entrelace, noue, coud ensemble les 4 sortes de naissance, les 5 destinées, les 7 états de conscience et les 9 classes d’êtres.

Autre racine VĀ = souffler ; nir-VĀ = cesser de souffler, s’éteindre, s’apaiser

nibbida	désenchantement XXI 43	
nibbedha	pénétration (voir paṭivedha) I 39	
nimitta	signe IV 31, XIX 26, XX 90	
nimminati	créer, changer en V 28	
niyata	fixe, constant XIV 133	ni(posé) + YAM(maintenu, maîtrisé)
niyama	loi III 82	
niyyānika	salvateur XXI 72	nir(sortir de) + YĀ(aller) + ika(forme l’adjectif)

nirodha	arrêt, Arrêt (final) XVI 18, 31, 62	ni(posé) + RUDH(arrêter)
nirodhasamāpatti	absorption d'arrêt XXIII 16	
nissaya	dépendance, (condition de) support III 48, XVII 79	ni + ÇRI(attacher)
nissaraṇa	sortie, issue III 128	nir + SR : sortir en courant
nīvaraṇa	obstacle, empêchement, entrave, retenir, obstruer IV 104	
nekkhamma	renoncement III 128	
"n'etaṃ mamā, n'eso'ham asmi, na m'eso attā" : cela n'est pas à moi, je ne suis pas cela, cela n'est pas mon moi. Les 3 parties de cette formule rejettent respectivement la soif (désir, taṇhā), l'estimation (māna) et la croyance (diṭṭhi) qui pourraient apparaître en relation avec la chose considérée.		
"Cela" : cette chose divisée en 5 khandhas.		
nevasaññānāsaññā	sans perception ni non-perception X 40	

P		
pakati	nature, naturel I 41	
pakāsati	indiquer	pra + KĀÇ : rendre clair
pakkhandana	saut (vers l'avant) XIV 140, XXI 18	pra + SKAND(sauter)
paguṇa	correct (litt droit) s'être familiarisé avec III 20	
paggaha	resserrer IV 51	pra + GRAH(saisir, tenir)
paccaya	1. condition, ce sans quoi l'effet ne se produit pas XVII 66 "yo hi dhammo yassa dhammassa ṭhitiyā vā uppattiyā vā upakārako hoti, so tassa paccayo" : un dhamma qui aide à l'apparition ou au maintien d'un autre dhamma en est un paccaya. "yo hi dhammo yaṃ dhammaṃ appaccakkhāya tiṭṭhati vā uppajjati vā, so tassa paccayo" : un dhamma qui se maintient ou apparaît sans exclure un autre dhamma est un paccaya de ce dernier. 2. (les 4) soutiens (voir parikkhāra)	prati + I(aller)
paccavekkhati	examiner I 85, 124	prati + ava + IKŚ(regarder)
pacchājāta	(condition de) postériorité XVII 86	pacchā(après), jāta(né)
paḷa	ce qui naît, descendance I 1, engeance VII 109	pra + JAN(naître)
paññā	sagacité, connaissance des causes Plus profonde que viññāṇa, paññā connaît en plus les causes et les conditions de l'apparition de la chose considérée	pra(avant) + JÑĀ(connaître)
paññāvimutta	délivré par la sagacité XXI 75	
paṭikūla	(aspect) déplaisant, repoussant VI 70, I 124	
paṭigha	répulsion, réticence, repousser X 16	
paṭicca	à condition que "paṭicca ti na vinā" : paṭicca : pas sans. Sans (ceci, cela n'est) pas.	gérondif de prati + I
paṭiccasamuppāda	coproduction conditionnée chap XVII	prati + I + sam + ud + PAD
paṭiññā	vœux, promesse, déclaration II 22	prati + JÑĀ
paṭinissaga	lâcher prise XX 90	prati + nir + SRJ : laisser couler
paṭipatti	progression, perception I 90, XVII 52	prati + PAD(avancer)
paṭipāda	cheminement, parcours XIV 32	prati + PAD(avancer)
paṭipassaddhi	tranquillisation	prati + pra + ÇRAMBH
paṭibhāganimitta	signe réfléchi IV 31, VIII 215	prati + bhāga : contre-partie
paṭivedha	pénétration (voir nibbedha)	prati + VYADH(percer)
paṭisaṅkhā	discernement XXI 47, I 85	
paṭisandhi	lien-de-renaissance XIV 111	prati + sandhi(lien)
paṭisambhidā	discrimination XIV 21	prati + sam + BHID(fendre, diviser)
paṭisevati	utiliser I 86	prati + SEV : (se) servir
paṭiharati	préserver	prati + HR
paṇidhi	envie XX 90	
paṭiḷina	s'effacer	prati + LĪ(disparaître)
padhāna	effort, application préalable I 6 principe, principal VIII 202	pra + DHĀ
papañca	différentiation, diversité	
pabbajati	partir (de son foyer), errer	pra + VRT : avancer
pabbajjā	départ (de son foyer), ordination mineure, errance	
pamāda	insouciance, négligence	pra + MAD(être ivre, excité)
payojana	intention	pra + YUJ : atteler pour
paramattha	réalité ultime VIII 39, XX 72	param(au-delà) + artha(réalité)
parāmaṭṭha	(état) violé (par des agressions)	parā + MRŚ : maltraité

parāmāsa	méprise XIV 164	parā + MRŚ : maltraité
parikamma	préparation, préparatoire III 6, IV 74, XXI 129	pari + KR
parikkhāra	équipement I 96	
parigaṇhati	percevoir	pari + GRAH(saisir)
pariccāga	renonciation III 236, XXI 18	pari + TYAJ(abandonner)
pariññā	pleine connaissance XX 3, XXII 105	pari + JÑĀ(connaître)
paritta	réduit III 13, 20	
parideva	lamentation XVI 49	pari + DEV
parinibbāna	complet Dénouement	pari + nir + VĀ
pariyatti	(la maîtrise de) l'Écriture	pari + ĀP(gagner, obtenir)
pariyanta	limité	pari + anta(limite, extrémité)
pariyāya	indirect (nippariyāya : direct)	pari + I(aller)
pariyosāna	aboutir à MN I 251	pari + ava + SĀ
parissaya	aléas, péril, envahissement	
parihāra	préservation XI 101	pari + HR
paḷāsa	autoritarisme III 95	rivalité, prétention MN III 40
paḷibodha	entrave II 62	
paveṇi	coutume III 64	
pasāda	acuité (sensorielle) XIV 37	pra + SAD : clarté
passaddhi	tranquillité, calme XIV 144, XX 116	pra + ÇRAMB
pahāna	élimination XXII 110	pra + HAN(frapper, détruire)
pāṭikulya	contre pente	
pāṭimokkha	code-libérateur I 43	MUC : libérer
pāṭihāriya	prodige XII 71, exorciser XII 20	
pāmuja	joie IX 84	pra + MUD(être joyeux)
piṇḍapāta	nourriture reçue, tombée (dans le bol) I 89	
pisāca	ogre X 4	
pīḷana	tourment, oppression XVI 15	
pīti	ravissement, joie IV 94	
puggala	individu IX 54	
puthujjana	personne ordinaire, quelconque (opposé à ariya)	prthu(varié, vaste) + JAN(naître)
	“Puthu kilese janenti” : ils produisent des kilese nombreux et variés.	
purejāta	(condition) d'antériorité XVII 85	pure(antérieurement) + jāta(né)
peta	trépassé	pra + I : allé en avant
ph		
phala	Fruit, effet, résultat XXII 15, XXIII 3	
phalasaṃpatti	absorption dans le Fruit XXIII 6	
phassa	contact, toucher, expérience XIV 134	SPRÇ(toucher)
phāsu	commode IV 1 (aphāsu : gênant)	
b		
bala	pouvoir, force XXII 37	
buddha	part. passé à sens actif de BUDH (réaliser, comprendre, prendre conscience de, se réveiller...)	
	“yasmā vā cattāri saccāni attanā pi bujji, aññe pi satte bodhesi, tasmā evamādihi pi kāraṇehi buddho” : il est Bouddha parce qu'il a réalisé les 4 vérités et les a fait réaliser à d'autres êtres, et aussi pour d'autres raisons.	
	“kilesasantānaniddāya uṭṭhahati, cattāri vā saccāni paṭivijjhati, nibbānam eva vā sacchikaroti” : il s'est levé de l'endormissement dans la succession des kilesas, a pénétré les 4 vérités et vu de ses propres yeux le Nibbāna lui-même.	
	“sammā sāmaṃ ca sabbadhammānaṃ buddhattā pana sammāsambuddho” : (il est) sammāsambuddha parce qu'il a compris parfaitement et par lui-même tous les dhammas. “Par lui-même” marque la différence avec le sāvaka (disciple), lequel découvre les dhammas en suivant les instructions d'autrui. Une autre définition remplace dhammānaṃ par saccānaṃ : il a complètement compris par lui-même toutes les vérités.	
buddhi	(tempérament) perspicace III 74	BUDH
bojjhaṅga	facteur-de-réalisation XXII 38	bodhi + aṅga(membre)
bodhi	la Réalisation I 140	BUDH
	“bodhin ti catumaggañānaṃ” : bodhi est la connaissance des 4 chemins.	
bodhipakkhiya	allié-de-la-réalisation	pakça : aile, côté

bodhisatta	voué à la Réalisation	satta : p. p. de SAÑJ(être accro à) et non sattva (!) “bhujjanakasattass’eva, sammāsambodhiṃ adhigantum arahantass’eva sato, bodhiyā vā sattass’eva laggass’eva sato” : entièrement attaché à se réaliser, méritant d’arriver à la complète bodhi, ou bien “accro”, attaché à bodhi.
brahma	saint, épanoui, développé, Brahmā	BRH = augmenter, accroître brūhito tehi tehi guṇavisesehī ti brahmā ; api ca brahmā ti Mahābrahmā pi vuccati, Tathāgato pi brāhmaṇo pi mātāpitaro pi seṭṭham pi” : diverses qualités remarquables grandissent Brahmā ; on désigne par brahma soit le grand dieu Brahmā, soit le Tathāgata, soit un brahmane, soit le père et la mère, soit ce qui est meilleur.
brahmacariya	la vie sainte	“brahmacariyam ti dānam pi veyyāvaccam pi sikhāpadam pi brahmavihārā pi dhammadesanā pi methunavirati pi sadārasantoso pi uposatho pi ariyamaggo pi sakalasāsanam pi ajjhāsayo pi viriyam pi” : on appelle brahmacariyam le don, l’action méritoire, l’entraînement, les brahmavihāra, l’exposé du Dhamma, la chasteté, la fidélité conjugale, l’uposatha, le chemin immaculé, l’enseignement tout entier, l’aspiration supérieure ou la vigueur (selon le contexte).
brahmavihāra	attitude sainte (définition en IX 106)	brahma + vi + HR

bh		
bhagavant	Seigneur VII 53	bhaga + vant : doué de bonne fortune
bhaṅga	dissolution XXI 10	
bhayatupaṭṭhāna	apparence terrifiante XXI 29	BHĪ + upa + STHĀ
bhava	existence (individuelle), nature, état	BHŪ : devenir, être
bhavaṅga	mode existentiel (litt membre de l’existence)	XIV 114 BHŪ + aṅga(membre)
bhavacakka	roue de l’existence XVII 273	cakka : roue
bhāvanā	développement, cultiver, faire exister	causatif de BHŪ
bhikkhu	moine I 7	BHIKŚ : mendier, demander
bhūta	existant, devenu	p. p. de BHŪ
bhūmi	niveau, étage, sol	

m		
makka	mépris, ingratitude MNA i 106, i 169	
magga	chemin, sentier I 5, XVI 31, 75, XVII 93	MĀRG : parcourir pour atteindre “ken’atṭhena maggo ? nibbānagamanatṭhena, nibbānatthikehi magganīyatṭhena ca” : dans quel sens est-ce magga ? En ce qu’il mène au Nibbāna et qu’il doit être parcouru par ceux qui ont le Nibbāna pour but. Dans le passage du saṃsāra au Nibbāna, magga ne dure qu’un instant (XXII 16) et la traduction par chemin ne convient pas. Comment dire ? Passage ? Saut ? Franchissement ? Mais dans le cas plus général de l’aṭṭhaṅgika magga, l’octuple magga, on peut à juste titre parler de chemin.
macchariya	non-partage III 95	
macchera	non-partage VII 107	
maṇi	cristal V 4	
mano, manas	faculté cognitive (parallèle aux facultés sensorielles), voir citta.	
manasikāra	(prise en) considération XIV 152 (yoniso : judicieuse) (ayoniso : non judicieuse) “Manasikāro manamhi kāro” : action relative à manas (qui modifie manas).	
manasikaroti	considérer, porter l’attention sur, prêter attention à	
marāṇa	la mort VIII 1	
mariyādā	règles I 41, barrières XII 55	
mahagatta	magnifié	mahā(grand) + GAM(allé) : devenu grand
mahallaka	vraiment vertueux XII 123	
mahābhuta	grand existant, grand être	
māṇava	jeune IV 66	
māna	estime (attāmāna : estime de soi) XIV 168	MAN = estimer, penser
	1. “unnatīlakkaṇo māno ahaṅkāraso uddhumātabhāvapaccupaṭṭhāno” : māna se caractérise comme élévation (de soi), est essentiellement une affirmation de soi et se présente comme une boursoufflure.	
	2. “attānaṃ vā seyyaṃ... attānaṃ vā hīnaṃ... attānaṃ vā sadisaṃ dahati... evaṃ... mānamaññānāya maññati” : on s’estime supérieur... inférieur... ou égal... ainsi... pense-t-on en s’évaluant.	
māyā	dissimulation III 95	
micchadīṭṭhi	croyance erronée XIV 164	

muñcitukamyatā	désir de libération XXI 44	MUC(libérer) + KAM(désirer)
muditā	joie IX 84	
mūla	base, fondement, racine XIV 89	
mulaka	fondé sur, enraciné dans, lié à	
mettā	amitié, bienveillance IX 1	
mogha	vain	
moha	confusion, (tempérament) confus XIV 163, III 77	
y		
yañña	sacrifice rituel XVII 62	
yati	ascète I 122	
yutta	correct, convenable, approprié, juste	p. p. de YUJ
yevāpanaka	les "divers" IV 164	ye vā pana : ou encore ceux qui
yoga	lien XXII 56	
yogakkhema	protégé contre les liens (du monde) (à l'abri de)	khema : qui donne paix et sécurité
yogāvacaro	un pratiquant XX 123	
yoni	origine, lieu de naissance XVII 153	
yoniso	judicieusement (ablatif de yoni) : coulant de source, exact	
	"yoniso manasikāro nāma upāyamanasikāro pathamanasikāro" : on appelle yoniso manasikāra	
	une prise en considération adéquate, (conforme à) la voie.	
	(ayoniso : non judicieux, inexact, superficiel)	
r		
rakkhasa	démon	
rasa	rôle, saveur, suc I 21, III 4	
rāga	attachement, passion, (tempérament) voluptueux III 75	
ritta	démuni XX 19	
rāsa	agrégat, tas	
ruppana	fait d'être accablé, collision XI 96	
rūpaṃ	(aspect) physique, (aspect) visible, physique pur, etc.	
l		
lakkhaṇa	caractère, caractéristique I 20	
lajji	humble, discret, modeste, retenu, prudent, pudique III 64	
lahutā	légèreté, agilité XIV 64, 145	
līna	engourdi, lent, collant, flou	LĪ
loka	monde	
lokadhamma	facteur mondain XXII 67	
lokuttara	supramondain I 32, III 7	loka + uttara(plus haut, au-delà)
lobha	attachement XIV 90	
loluppa	avidité II 12	
v		
vaṃsa	tradition III 64	
vaṭṭa	tourbillon, cycle XVII 298	p. p. de VṚT(tourner, rouler)
vaḍḍhana	extension	VṚDH : croître
vata	observance II 1	
vatta	(présenter, rendre) ses devoirs III 65	
vatthu	base physique, support, objet IV 43, XVII 200	
vaya	disparition VIII 227, XV 15	vi + I(aller) : se disperser
vavatthāna	déterminer XIV 120	vi + ava + STHĀ
vasī	maîtrise IV 131	
vāyāma	efforts XVI 81	
vāyo	vent III 105, XI 37	
vāritta	restriction I 26	p. p. de VṚ : recouvert, empêché
vāsanā	disposition naturelle II 88	VAS : habiter, imprégner
vikāra	altération XI 102	vi + KṚ
vikubbanā	métamorphose XII 24, prouesse IX 44	
vikkhambati	écarter, stopper IV 31, 87	vi + STAMBH(paralyser)
vikkhepa	dispersion, agitation, perturbation III 4, VIII 65	vi + KŚIP : jeter ici et là
vigata	(condition de) disparition (avigata : de non-disparition) XVII 99	
vicakkhaṇa	clairvoyant XVII 222	

vicāra	application soutenue IV 88	vi + CAR(se mouvoir)
vicikicchā	hésitation, incertitude XIV 177	
vijjā	science, connaissance I 11	VID : connaître
	“tisso vijjā ti pubbanivāsa-dibbacakkhu-āsavakkhayapañña” : 3 vijjā, connaissance des demeures (vies) antérieures, œil divin et destruction des contaminations (āsava).	
	“vijjā ti maggapañña” : vijjā est la sagacité du chemin (destruction des contaminations).	
	“vijjā ca vimutti cā ti arahattamaggavijjā ca phalavimutti ca” : vijjā et vimutti sont la science du chemin d’Accomplissement et la Délivrance-Fruit.	
vijjadhāra	mage, savant	VID + DHR : porteur de connaissance
viññatti	indication XIV 61	causatif de vi + JÑĀ : qui fait savoir
viññāṇam	fait d’être conscient, qualité de conscience, conscience XIV 82	vi + JÑĀ
	Cette conscience est plus vaste que sañña, car elle connaît, en plus de l’objet, les aspects temporaire, insatisfaisant et impersonnel. Même nature que citta.	
viññāṇaṇca	conscience infinie X 25	
viññāṇaṭṭhiti	condition-de-conscience XVII 148	
viññu	savant	vi + JÑĀ
vitakka	prise ferme, (tempérament) réfléchi, cérébral III 77, IV 88	
viddhāsana	dissipation, dispersion	vi + DHVĀMS : tomber en poussière
vidhāna	dispositions	vi + DHĀ : poser ici et là
vinaya	éducation I 32	vi + NĪ(mener, conduire)
	“samvaravinayo pahānavinayo ti duvidho vinayo” : vinaya est double en tant que contrôle (du comportement) et comme élimination (des défauts).	
vipatti	ruine, échec VI 85	vi + PAD
vipariṇāma	altération, détérioration, effondrement XVI 34	vi + pari + NAM(pencher)
vipariyesa	perversion VII 59	
vipallāsa	perversion (du sens) VII 73	vi + pari + AS(jeter) : chambouler
vipassanā	supravoyance VIII 180, XX 90	vi + PAÇ : voir de plusieurs façons, voir plus
	“vipassanā ti sattavidhā anupassanā ; sattavidhā anupassanā nāma aniccānupassana dukkhānupassana anattānupassana nibbidānupassana virāgānupassana nirodhānupassana paṭinissaggānupassana” : vipassanā est une contemplation septuple, contemplation du temporaire, de dukkhaṃ, du non-soi, du désenchantement, du détachement, de l’arrêt et du lâcher prise. Mais 11 autres aspects sont cités en XX 90. Et on ne se réfère souvent qu’aux 3 premiers aspects, anicca, dukkha et anattā.	
vipāka	résultant, (condition) d’effet XIV 94	vi + PAÇ : cuire complètement
vippayutta	(condition de) dissociation XVII 95	
vibhava	disparition XVI 93, XVII 135	vi + BHŪ
vibhūta	1 évident, clair, 2 disparu	p. p. de vi + BHŪ
vimutti, vimokkha	libération, délivrance	vi + MUC
	1. jhānavimokkha. “vimokkhā ti paccanīkadhammehi vimuttā ārammaṇe ca adhimuttā” : vimokkha parce que libéré des facteurs contraires et fixé sur l’objet.	
	2. anuttaravimokkha : Délivrance suprême. “vimuttī ti ariyaphalaṃ” : vimutti est le Fruit immaculé.	
viratti	abstention I 28	vi + RĀDH
virāga	détachement VIII 247, effacement XVII 3	
virīya	vigueur, énergie XIV 137	
vivāda	discorde, dispute VII 59	
vivicca	isolé (vivitti : isolement) IV 80	vi + VIC(séparer)
vihāra	monastère, résidence IV 1	
vihimsa	malveillance, cruauté, agression IX 98	vi + HĪMS
vīthi	voie, séquence XIV 110	
vīmaṃsa	investigation XII 54	
vuṭṭhāna	émergence XX 44, XXI 83	ud + STHĀ
veda	science XII 44	VID : connaître
vedanā	type de ressenti, modalité du ressenti XIV 125	causatif de VID
vematika	incertain I 36	
vesārajja	assurance MN I 71	
vokāra (pañca)	(à cinq) constituants XVII 254	v(i) + o + KR
voṭṭhapanā	déterminer XIV 120	(= vavatthapanā)
vodāna	épuration I 143, XXI 135	vi + ava + AD : déchiqueter, ronger
vossagga	renoncement MN I 11	ava + SRJ(abandonner)

vyañjana	la forme (opposée au fond) VII 72
vyāvāṭa	occupé
vyapāra	implication, s'affairer IV 171
S	
saṁsāra	mouvement continuels XVII 115 sam + SR(couler rapidement) "khandhānaṁ ca paṭipāṭi dhātu-āyatanaṁ ca abbochinnāṁ vattamāṇā saṁsāro ti pavuccati" : on dénomme saṁsāra la succession ininterrompue des khandha des dhātu et des āyatana.
saṁyojana	chaîne, enchaînement, implication dans XXII 48 sam + YUJ(lier)
saṁvara	contrôle I 18, 53 sam + VR(envelopper, empêcher)
sakadāgāmin	Un-seul-retour XXII 23
sakkayadiṭṭhi	croyance à la personne (IV 155) par identification d'un moi sat + kāya + diṭṭhi "rūpaṁ attato samanupassati, rūpavantaṁ vā attānaṁ, attani vā rūpaṁ, rūpasmin vā attānaṁ" : il contemple le corps physique comme étant lui, ou lui comme ayant un corps, ou le corps comme faisant partie de lui, ou lui comme étant dans le corps. Et les 4 mêmes formules appliquées aux 4 autres khandhas, en tout 20 formes d'illusion.
saṅkappa	dessein XVI 77 sam + KLP(arranger)
saṅkhata	créé, composé XVI 104, XX 19 passif de sam + KR : mettre ensemble, préparer "saṅkhataṁ ti paccayehi samāgantvā katā ; pañcannaṁ khandhānaṁ etaṁ adhivacanaṁ" : est saṅkhata ce qui est rassemblé et créé par des conditions ; c'est un autre nom des 5 khandha.
saṅkhāra	activité, création XIV 131, XVII 60 incitation XIV 83 actif de sam + KR "saṅkhatam abhisaṅkharontī ti tasmā saṅkhāraṁ ti vuccanti ; saṅkhāraṁ āyūhanarasā cetanāpaccupaṭṭhānaṁ" : ils sont appelés saṅkhāra parce qu'ils élaborent (préparent, accumulent, rassemblent) ce qui est saṅkhata ; ils ont pour rôle d'accumuler (les causes des états futurs) et se manifestent comme cetanā.
saṅgīti	récitation, psalmodie
saṅgha	communauté, groupe VII 89
saṅghāṭi	vêtement monastique de dessus
sacca	vérité (ariyasacca : pure vérité) XVI 13
sacchikaroti	voir de ses propres yeux VI 58 sa(à soi) + akṣi(œil) + KR(faire)
sajjhāya	récitation (par cœur)
sañcetana	volition XI 1
saññā	perception (physique), reconnaissance (mentale) XIV 129 sam + JÑĀ(connaître)
saṅgha	hypocrisie
saṅghāna	forme VI 38
sati	vigilance IV 172, XIV 141 Participe passé substantivé de SMR (se souvenir, ne pas oublier, avoir à l'esprit). Non-oubli serait une traduction plus juste. Connotation différente dans sīlaṁ et dans samādhi.
satipaṭṭhānaṁ	vigilance XXII 34, MNA I 237 3 sens différents selon le contexte : champ d'action (gocara) de sati, attention portée par un maître à la façon dont ses disciples se comportent, et surtout les 4 attentions vigilantes : "paṭiṭṭhāṭi ti paṭṭhānaṁ, upaṭṭhāṭi, okkhanditvā pakkhanditvā pavattatī ti attho, sati yeva satipaṭṭhānaṁ ; atha vā saraṇaṭṭhena sati, upaṭṭhānaṭṭhena paṭṭhānaṁ, iti sati ca sā paṭṭhānaṁ cā ti satipaṭṭhānaṁ" : on dit paṭṭhānaṁ parce qu'elle maintient solidement, fait rester là, autrement dit elle y a bondi et s'y déploie, et satipaṭṭhānaṁ n'est rien d'autre que sati.
saddhā	confiance, (tempérament) confiant, conviction, crédulité XIV 140, III 75
saddhamma	réalité vraie sat + dhamma
saddhānusaṛī	suivant-de-la-conviction XXI 75
saddhāvimutta	délivré-par-la-conviction XXI 75
santati	continuité XIV 66
santāna	succession (des instants) XIV 114
santīraṇa	sondage XIV 119 sam + causatif de TR(traverser)
sappurisa	homme véritable
sabhāva	nature propre, nature particulière, existence propre VIII 40
samaññā	appellation MN I 271 sam + ā + JÑĀ
samatikkama	en transcendant X 12 sam + ati(au-delà) + KRAM(marcher)
samatha	quiétude IV 60, 64, 115 ÇAM : être paisible "samatho ti vipassanāpadikā aṭṭha samāpattiyo" : samatha, ce sont les 8 absorptions (4 jhānas et 4 domaines infinis) qui servent de socle à vipassanā.
samanantara	(condition de) pleine immédiateté XVII 74

samādhāna	cohérence, cohésion III 3	sam + ā + DHĀ(poser) complètement dans
samādhi	concentration intense III 3, XIV 139	
samāpatti	absorption (contemplative) X 15	sam + ā + PAD
samugghāta	complète destruction	sam + ud + HAN(frapper, détruire)
samuccheda	déracinement XXII 122	sam + ud + CHID(couper)
samuṭṭhāna	qui provient de XX 30, qui dérive de XVII 196	
samudaya	origine XVI 17, 31, 61	sam + ud + I
sampajāna	pleine conscience IV 172	sam + pra + JÑĀ
sampaṭicchana	réception XIV 118	sam + prati + CHAND(plaire à)
sampatti	mission I 21, réussite, succès	sam + PAD
sampayutta	(condition) d'association XVII 94	sam + pra + YUJ
sampasādana	assurance sereine IV 142	sam + pra + SAD : devenir sereine
sampādeti	réussir	sam + PAD
sambhāra	viatique, préparation I 96	
sammasanā	approche XX 2	sam + MR̥C(toucher)
sammāpadhāna	effort juste XVI 81, principe juste	pra + DHĀ(placer)
sammosa	égarement, confusion XVI 82	
sallekha	austérité I 116, II 84	
sassatadiṭṭhi	croyance éternaliste XVI 85	sassata = perpétuel, éternel
sahajāta	(condition de) simultanéité XVII 77	
sahetuka	avec causes (bénéfiques) XVI 100	
sātheyya	hypocrisie III 95	
sādhāraṇa	ordinaire XIV 108, particulier XIX 8	(asādhāraṇa : extraordinaire)
sāra	noyau (essentiel) XX 16	
sāraddha	agité VIII 178	
sāvaka	disciple	CRU : écouter, entendre, apprendre (d'un maître)
	“savanante jātattā sāvakehi” : disciples du fait qu'ils ont commencé à écouter.	
sikkhapāda	point de l'entraînement, précepte I 26	
siṅga	dandisme III 95	
siddha	réalisé, accompli	
sīma	circonscription (monastique) IX 66	
sīlaṃ	discipline, comportement discipliné I 17	çīla : habitude, coutume, mœurs,
	comportement naturel	
sīlabbata	comportements et rites XVII 243	sīla + vata
sukha	agréable, bonheur, félicité (dans samādhi), agrément, plaisir physique (le contraire de dukkha)	
sugata	Bien-allé VII 33	su(bien) + gata(allé)
suñña	vide (de quelque chose)	
suññatā	vacuité XVI 90, XVII 282, XXI 53	
subha	beau, beauté V 32, IX 120, XV 26	
sekha	celui qui s'exerce (asekha : qui n'a plus à s'exercer) I 35	
	“adhisīlam pi sikkhati, adhiccittam pi sikkhati, adhipaññaṃ pi sikkhati” : il s'exerce à la discipline supérieure, à la qualité de conscience supérieure et à la sagacité supérieure.	
senāsana	logement I 95	sena(lit) + āsana(siège)
soka	chagrin XVI 48	
soceyya	pureté, propreté	
sotāpatti	Entrée dans le courant XXII 14	sota(courant) + āPAD
sotāpanna	entré dans le courant XXII 18	
somanassa	satisfaction XIV 128	
h		
hadayavatthu	cœur-support XIV 61	hadaya(cœur) + vatthu(support)
hiri	retenue XIV 142	
hetu	cause, cause fondamentale, (condition) fondamentale XIV 94	

2. Préfixes

a, an	négation, sans (a devant consonne, an devant voyelle)
ati	très, trop, au-delà
adhi	au dessus de, vers, concernant
anu	à la suite de, encore et encore
apa	au loin, absent
abhi	mouvement vers, intensité
ava, o	vers le bas, éloignement
ā	direction vers, entrée dans, retour au sujet
ud	vers le haut, mouvement hors de
upa	proximité, de près (intensité), secondaire
ni	posé et restant immobile, ayant changé
nir	sortie de, disparition
parā	écart, échec
pari	autour de, débordement, indirect
pra	avant, devant
prati, paṭi	idée de retour (paṭi en pâli)
vi	du centre vers l'extérieur : dissociation, disparition ; diffusion, en totalité
sam	de l'extérieur vers le centre : réunion, concentration, intensité

MUC	libérer
MRÇ	toucher
PAC	voir, regarder
BHIKŚ	mendier, demander
RAM	réjouir, se reposer
RUDH	arrêter, barrer
YAM	tenir en main, maintenir, maîtriser
YUJ	atteler, lier
LĪ	s'attacher à, coller à
LĪ	s'effacer, disparaître
VAC	dire, parler
VAS	demeurer, habiter
VAS	revêtir
VAH	emporter, conduire
VĀ	entrelacer, enchevêtrer
VĀ	souffler
VIC	séparer
VID	connaître (par expérience)
VID	trouver, découvrir
VIÇ	entrer, s'installer
VR	envelopper, recouvrir, empêcher
VRJ	écarter de
VRT	tourner, rouler
VRDH	croître
VYADH	percer, piquer
ÇAM	être apaisé, s'éteindre
ÇIKŚ	étudier, apprendre
ÇĪ	être étendu
ÇRAMBH	inspirer confiance, rassurer
ÇRI	être fixé à, adhérer
ÇRU	écouter, apprendre
ŚAÑJ	être suspendu à, être accro à
SAD	être assis
SAH	l'emporter sur
SĀ	lier
SṚ	courir (idée de rapidité)
SṚJ	laisser couler, lâcher prise, abandonner
SEV	servir
SKAND	sauter
STAMBH	paralyser, fixer
STHĀ	se tenir debout immobile
SPRÇ	toucher, effleurer
SMṚ	se souvenir, avoir à l'esprit
SRU	couler
SVAD	plaire
HAN	frapper, attaquer, détruire
HIMS	endommager, blesser, détruire
HR	porter